



Pour la refoua Chelema de Mayer ben Lea

## מייר בן לאה

Ma ahavti toratékhá kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékhá ki lé'olam hi li. Mikol mélamédáy hispalti ki 'édévatékhá si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékhá natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékhá. Mimichpatékhá lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékhá midévach léfi. Mipikoudékhá étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

**מ**ה אהבתי תורתך כל היום היא שיקתי. מאיבי תחכמני מצותך פי לעולם היא לי. מכל מלמדי השכלתי פי עדותיך שיקה לי. מזקנים אתבונן פי פקודיך נצרת. מכל ארח רע כלאתי רגלי למען אשמר דברך. ממשפטיך לא סרתי פי אתה הורתני. מה נמלצו לחפי אמרתך מדבש לפי. מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

Yadékhá 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékhá. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékhá yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékhá véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhá léna'haméni kéimratékhá lé'avdékhá. Yévoouni ra'hamékhá véé'hyé ki toratékhá cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékhá. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékhá. Yéhi libi tamim bé'hokékhá léma'an lo évoch.

**ל**דיך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך. **ד**יראיך יראוני וישמחו פי לדברך יחלתי. ידעתי יהוה פי צדק משפטיך ואמונה עניתני. יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך. יבאוני רחמיך ואחיה פי תורתך שעשעי. יבשו ידים פי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך. ישובו לי יראיך וידעי עדותיך. יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

**ל** דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנוּנִי הַבִּינְנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.  
**ד** יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחְלַתִּי.  
 יְדַעְתִּי יְהוָה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.  
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ.  
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲזֵה כִּי תוֹרַתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעֵי  
 יִבְשׂוּ יַדַּיִם כִּי שִׁקֵּר עֲוֹנוֹנִי אָנֹכִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.  
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעֵי עַדְוֹתֶיךָ.  
 יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékha émet ou'olam kol michpat tsidkékha.

**ר** אֵה עָנִי וְחַלְצֵנִי כִּי תוֹרַתְךָ לֹא שְׁכַחְתִּי.  
 רִיבָה רִיבֵי וּגְאֹלָנִי לְאִמְרַתְךָ חַיִּנִי.  
 רְחוּק מִרְשָׁעִים יִשׁוּעָה כִּי חֻקֶיךָ לֹא דָרְשׁוּ.  
 רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי.  
 רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרִי מֵעַדְוֹתֶיךָ לֹא נְטִיתִי.  
 רְאִיתִי בְּגֵדִים וְאֶתְקוּטָה אֲשֶׁר אִמְרַתְךָ לֹא שָׁמְרוּ.  
 רְאֵה כִּי פִקּוּדֶיךָ אֶהְבַּתִּי יְהוָה כְּחֶסֶדְךָ חַיִּנִי.  
 רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלַעֲוֹלָם כֹּל מִשְׁפָּט צֶדֶקְךָ.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévotékha sasti ké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

**ב** מָה יִזְכֶּה נַעַר אֶת אֶרְחוּ לְשִׁמּוֹר כְּדַבְרְךָ.  
 בְּכֹל לִבִּי דַרְשִׁיתִיךָ אֶל תִּשְׁגְּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ.  
 בְּלִבִּי צִפְנֵתִי אִמְרַתְךָ לְמַעַן לֹא אֶחְטֵא לָךְ.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לְמִדְנֵי חֻקֶיךָ.  
 בְּשִׁפְתַי סִפְרַתִּי כֹל מִשְׁפָּטֵי פִיךָ.  
 בְּדַרְךָ עַדְוֹתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כְּעַל כָּל הַיּוֹם.  
 בְּפִקּוּדֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאֲבִיטָה אֶרְחוֹתֶיךָ.  
 בְּחֻקֹתֶיךָ אֲשַׁתְּעֶשֶׂע לֹא אֲשַׁכַּח דְּבָרְךָ.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékh lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévétkha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

**ו** ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.  
**ו** נשבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקה.  
 נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.  
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.  
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.  
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.  
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.  
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékh konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiyitani. Lékhani hochiéni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

**ל** עולם יהוה דברך נצב בשמים.  
**ל** לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד.  
 למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.  
 לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעוני.  
 לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חיייתי.  
 לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.  
 לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן.  
 לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Achré témimé darèkh haholékhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhoh lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhoh. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérahay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

**א** שרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה.  
**א** אשרי נצרי עדתיו בכל לב ידרשוהו.  
 אף לא פעלו עולה בדרכיו הלקו.  
 אפה צויתה פקדיך לשמור מאד.  
 אחלי יפנו דרכי לשמור חקיך.  
 אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך.  
 אודה בישר ללב בלמדי משפטי צדקה.  
 את חקיך אשמר אל תעזבני עד מאד.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchéméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévatékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

**ה** ורני יהוה דרך חקיך ואצננה עקב.  
הבינני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב.  
הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי.  
הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע.  
העבר עיני מראות שוא בדרךך חייני.  
הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך.  
העבר חרפתי אשר יגרתני כי משפטך טובים.  
הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.



**Torah-Box.com**  
diffusion du judaïsme aux francophones

*Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom*  
[www.torah-box.com/refoua-chelema](http://www.torah-box.com/refoua-chelema)